

Isoglosas léxicas del dialecto árabe ḥassāniyyä

Lexical Isoglosses in Ḥassāniyyä Arabic Dialect

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA

Universidad Complutense de Madrid

aouldmoh@filol.ucm.es

Recibido: diciembre 2006

Aceptado: febrero 2007

RESUMEN

Este artículo estudia las diferencias léxicas entre las tres principales zonas dialectales del ḥassāniyyä.

PALABRAS CLAVE: Dialectología árabe. Lexicografía árabe. Isoglosas léxicas. Dialecto ḥassāniyyä.

ABSTRACT

This article studies the lexical differences between the three main dialect areas of ḥassāniyyä.

KEY WORDS: Arabic dialectology. Arabic lexicography. Lexical isoglosses. Ḥassāniyyä dialect.

SUMARIO. 0. Introducción. 1. Principales diferencias. 2. Cuadros comparativos de una muestra del léxico. 3. Conclusiones. 4. Bibliografía.

0. Introducción

Como se sabe, no existe ningún país árabe que tenga un solo dialecto hablado por todos los habitantes en todas sus regiones, eso suele ser el resultado, entre otros factores, de las distancias que separan unos hablantes de otros; pero puede ser la consecuencia de unas diferencias debidas al origen socio-cultural de los hablantes, especialmente si se trata de beduinos o sedentarios. La influencia del sustrato lingüístico anterior a la arabización es un factor que no se puede obviar en esta cuestión. Podemos, por otra parte, tener en cuenta otros factores como el aislamiento prolongado de algunos grupos de beduinos antes de convertirse en seminómadas, etc. Independientemente de las causas de dichas diferencias, las investigaciones llevadas a cabo por algunos especialistas en geografía lingüística han permitido establecer los mapas dialectales de algunos países árabes, como el Yemen, Túnez o Egipto, pero quedan muchos países por estudiar en este aspecto.

Entre los distintos elementos tenidos en cuenta para establecer las distintas isoglosas dialectales, el léxico ha sido raras veces considerado¹. Nosotros creemos sin embargo que puede servir para distinguir áreas dialectos y nos proponemos en el presente trabajo abordar esta cuestión aplicada a un dialecto beduino, el ḥassāniyya², limitándonos a Mauritania cuyo territorio constituye la zona central y más extensa del dialecto.

Para simplificar la cuestión hemos dividido el territorio de Mauritania en las distintas zonas que los propios hablantes identifican como diferentes en cuanto a sus hablas, es decir, *əl-Gəblā*, a la que corresponde *klām ahl-əl-Gəblā*³ (Habla de la zona sur y sur-occidental); *əš-Šārg*, con *klām ahl-əš-šārg*⁴ (llamado también *klām ahl əl-Hawḏ*, Habla de la zona oriental y sur-oriental); *klām ahl Ādrār*⁵ (habla de la zona nororiental). Hemos denominado estas tres zonas respectivamente: A, B y C. Además de estas zonas los hablantes del ḥassāniyya identifican otra habla característica *klām l-a'zām* (mezcla de tuareg con ḥassāniyyā, hablado en Malí y Níger)⁶. La referencia más antigua acerca de estas diferencias regionales es la que se encuentra en *Aššinqī* (1911:513)⁷ que señala grosso modo las regiones a las que aludimos aquí: *Ādrār*,

¹ «Malheureusement on parle très rarement de faits lexicaux en matière de classification de dialectes. En termes d'isoglosses, une isoglosse lexicale est toujours une isoglosse distinctive», afirma. Behnstedt (1998:92).

² El dialecto ḥassāniyya se habla en varios países como son Argelia, Marruecos, Malí, Senegal y Mauritania que tiene el mayor número de hablantes. A pesar de este amplio espacio geográfico, es considerado generalmente como un dialecto muy homogéneo.

³ *Klām ahl əl-Gəbla* incluye *klām lə-Bzūga*, o mauritanos instalados en Senegal.

⁴ Incluimos aquí *klām ahl Tagānt* por la semejanza entre ambos.

⁵ *Klām ahl Ādrār* incluye, además de *klām ahl əs-sāhəl* habla del noroeste de Mauritania, el ḥassāniyya hablado en el Sáhara.

⁶ Por otra parte, existen otros calificativos más específicos y que aluden espacialmente al estilo, como *klām Wlād Däyman*, *klām Wlād ən-Nāṣar*, etc.

⁷ *وتختلف هذه اللغة باختلاف لهجات أهل البلاد المتباعدة. مثال ذلك: أن أهل آدرار وتكانت والحوض يجعلون القاف غينا محضة، يقولون: عبد الغادر، في عبد القادر وأغديم: في أقديم، بمعنى الذي يخدم في السفر، وأشباه ذلك وكأهل أقطوط فإنهم يعكسون هذه القضية، وكأهل القبلة، وهم التراززة، ومن في جوارهم. فإن كثيرا منهم يجعل التاء طاء. يقول: الطراب، في التراب، والطمير في التمر. وكل طوائف أهل هذه اللغة، يرى أنه أفصح من الآخر، إلا أن بعض زوايا أهل القبلة يرى أن الصلاة خلف أهل اللغة الأولى باطلة، لأنهم يلحنون في الصلاة لحنًا يغير المعنى، مع إمكان تعليمهم اللغة الفصحى، ومن هذا مسألة الجيم المتفشاة، والجيم الشديدة. فإن كل أهل ذلك القطر متفقون على النطق بالجيم الأولى في كلامهم الجاري بينهم، وفي قراءة الشعر والكتب العلمية، و يختلفون في قراءة القرآن والحديث، فأهل القبلة - وهم أكثرهم علما - يقرءون الكل بالجيم المتفشاة، إلا قليلا فإنهم يقرءون بالجيم الشديدة، وهؤلاء مثل إدوعل، ومن يقلدهم في ذلك، وأهل تكانت والحوض و آدرار، يقرءون بالجيم الشديدة أيضا،...*

Tagānt, əl-Ḥawḏ y əhl əl-Gəblā. Las diferencias suelen ser consideradas únicamente léxicas, pero se observan además ciertas diferencias en los niveles fonológico y morfológico.

1. Principales diferencias

1.1. En el nivel fonológico, existen las diferencias siguientes:

1.1.1. Realización frecuente de la /r/ (no enfática) en əl-Ḥawḏ, frente a la /r/ (enfática) en əl-Gəblā y en Ādrār.

1.1.2. En el Ādrār y əl-Ḥawḏ se produce el fenómeno llamado *tqalqīl* mediante el cual el fonema *ḡayn* /ḡ/ cambia a *qāf* /q/⁸. Este cambio no depende exclusivamente de la zona dialectal sino que también del nivel diastrático⁹: los *ʿrab*¹⁰ la realizan sistemáticamente como /q/¹¹, v.gr., /qsəl/ (< ár. cl. /ḡasala/ “lavar”), /qlāb/ (< ár. cl. /ḡalaba/ “vencer”), /qnām/ (< ár. cl. /ḡanam/ “ovejas”); /ḡdab/ (ár. cl. /ḡaḏiba/ “se enojó”). En cambio los *zwāyā*¹² lo conservan como en árabe antiguo, eso es, la realizan como /ḡ/, v.gr., /ḡnam/ (ár. cl. /ḡnam/ “ovejas”). En cuanto a las tres zonas consideradas, en este aspecto, en əl-Gəblā es más frecuente la forma *šaḡlā* “trabajo”, frente a *šaqlā* (Ādrār y əl-Ḥawḏ); *mḡaysīl* / *maḡsūl* “basto”, frente a *maqsūl*; *mḡarrās* “está seguro”, frente a *mqarrās*, etc.

Cantineau (1960:72) señala que se da en todo el sur de Argelia, sur de Marruecos, en el Sáhara y Mauritania, pero no da más datos. Grand’Henry (1976:3) dice que este fenómeno, (passage de *ḡayn* a *qāf*), es característico de la región de Mzāb (Argelia) y ofrece como ejemplo /qāba/ en lugar de /ḡāba/ “bosque”. Por otra parte, esta característica se observa también en los dialectos de Sudán y Somalia.

1.1.3. *tḡalḡīl*:

Siendo el ḥassāniyya un dialecto beduino, el fonema /q/ cambia a /ḡ/¹³, salvo en casos muy raros como las voces /qlam/ (ár. cl. /qalam/) “pluma, lápiz”, /qāḏī/ (ár. cl. /qāḏīn/) “juez”, /qamar/ (ár. cl. /qamar/) “luna”, /qānūn/ (ár. cl. /qānūn/) “ley”, /qaṭ’an/ (ár. cl. /qaṭ’an/ “ciertamente”, /qbar/ (ár. cl. /qabr/) “tumba”, /qabīla/ (ár. cl. /qabīlah/) “tribu”, casos todos conservados por los *zwāyā*¹⁴ de əl-Gəblā¹⁵. Sin embargo algunos hablantes, especialmente de əl-Ḥawḏ y de Ādrār realizan estos /q/ conservados sistemáticamente como /ḡ/¹⁶ (velar

⁸ Según Taine-Chekh (1987:39) « La prononciation du *ḡayn* qui est systématiquement assimilé au *qāf* dans la majeure partie du pays alors qu’il conserve sa pleine valeur distinctive dans le Gəbla et au Brākna, dans le Sud-Ouest du pays ». Según Cantineau (1939:227) : « Les parlers A sont essentiellement des parlers de nomades sahariens. Rappelons une fois de plus leurs particularités essentielles (...): le *ḡayn* tend à passer à *q* (et par de fausses restitutions certains *q* peuvent passer à *ḡayn* ... ».

⁹ O, grupos sociales dentro de una misma comunidad lingüística.

¹⁰ Es decir, las tribus Banū ḥassān.

¹¹ Según Al-Tajir (1982:148), “ḡ > q : another feature noted for ‘Anazi forms of Bahrain in the realization , by some speakers, of non-final Arabic ḡ as q. q < ḡ is also reported for Mawāli speech of north Arabia, as these examples shows: *qarbal* < *ḡarbal* (to trouble), *qanamhum* < *ḡanamhum* (their sheep).

¹² Es decir, las tribus tradicionalmente dedicadas al estudio.

¹³ Como en estos ejemplos: /ḡāl/ (ár. cl. /qāla/) “dijo”; /ḡ’ad/ (ár. cl. /qa’ada/) “se sentó”.

¹⁴ V. *supra*.

¹⁵ Existe un caso de *tḡalḡīl* tolerado por los *zwāyā* de əl-Gəbla, /ḡubba/ (ár. cl. /qubbah/ “cúpula”) voz que significa en ḥassāniyya “mosquitera”.

¹⁶ Según Al-Tajir (1982:148), “q > ḡ: a feature noted among ‘Anazi speakers of Bahrain is the realization of non-final q as ḡ in the neighbourhood of front and back vowels as in examples: *raḡum* (number). El mismo autor señala, por otra parte, que este fenómeno se da en algunas zonas del Yemen, de Arabia y Kuwait.

fricativo sonoro), este fenómeno recibe el nombre de *tḡaḡīl*. Cantineau (1960:72) lo señala y lo explica como una “restitución” mediante la cual los antiguos /q/ conservados pasan a /ḡ/. Como ejemplo, tenemos: /ḡāḏi/ (en lugar de /qāḏi/) “juez”.

1.1.4. Se produce confusión de ‘*ayn* y *hamza* en algunas zonas de əl-Ḥawḏ, concretamente en la ciudad de Bāsiknu, v.gr., /’āli/ por /‘āli/ “‘Āli” (nombre propio).

1.1.5. Se produce el cambio /m/ > /b/, v.gr., /nəmlä/ “hormiga” (əl-Gəblä), frente a /nəblä/ (Ādrār).

1.1.6. Se produce un ensordecimiento /d/ > /t/: /dvəl/ (əl-Gəblä), frente a /tvəl/ “escupir” (əl-Ḥawḏ).

1.1.7. Los nombres propios en əl-Gəblä se caracterizan por el uso del *tanwīn* y el cambio de la /d/ de Muḥammad por una /ḏ/, v.gr., *Muḥammāḏān*, *Muḥammāḏin*, *Muḥammāḏin* e incluso sufijación de una vocal larga, *Muḥammāḏā*.

1.1.8. Cambio de /a/ en /ə/ (< /i/): /yə’nī-k/ (əl-Ḥawḏ): /ya’nī-k/ (əl-Gəblä), v.gr., /ḏāk mā yə’nīk/, frente a /ḏāk mā ya’nīk/ “esto no es asunto tuyo”.

1.1.9. Cambio de las estructuras silábicas de algunas palabras: /ākhäl/ “viejo” (əl-Ḥawḏ), frente a /käh/ (əl-Gəblä); /žhāl/ “ignorancia” (əl-Ḥawḏ), frente a /žäh/ (əl-Gəblä), /ənbžag/ “reventar” (əl-Gəblä), frente a /ənbqaz/¹⁷ (əl-Ḥawḏ), etc.

1.1.10. Existe una serie de interjecciones características de əl-Ḥawḏ: /lēh!/ “¡qué pasa!”, /w-xlās!/ “¡así es!” y otras palabras que no se oyen en ninguna de las dos zonas: /ḡbäl/ “exactamente”, etc.

1.2. En el nivel morfológico se observan unas leves diferencias entre las cuales citamos, a modo de ejemplo, las siguientes.

1.2.1. La conjunción que presenta dos formas según las zonas ‘*an-* / ‘*ann-* (əl-Gəblä), frente a *ən-*; *ənn-* (əl-Ḥawḏ y Ādrār), v.gr., /ḡāl ‘annu/, frente a /ḡāl ənnu/ “dijo que él..”.

1.2.2. Algunos adverbios presentan varias formas según las zonas, v.gr., /ḡbayl/ “antes” əl-Ḥawḏ y Ādrār, frente a /əṣṣāti/¹⁸ (əl-Gəblä).

1.3. En el nivel léxico, destacan las siguientes observaciones:

1.3.1. Una característica es la diferencia que existe entre el El-Ḥawḏ, por una parte y el əl-Gəblä y Ādrār, por otra parte en cuanto a los nombres de las letras del alifato.

1.3.1.1. En əl-Gəblä los nombres de las letras árabes son : *əl-eff*, *əḥḥä*, *ātä*, *ātä*, *əž-žäm*, *āḥa*, *āxa*, *əd-däll*, *əḏ-däll*, *uṛay*, *uzay*, *əs-sən*, *əs-šənn*, *əs-šatt*, *əḏ-datt*, *āṭa*, *āḏa*, *a’ann*, *aḡann*, *əffi*, *äqaff*, *äkäff*, *əl-lämm*, *əm-mäm*, *ən-nänn*, *ḥäyyarək*, *iwwäw*, *lämäləf*. Además del alifato, los niños de əl-Gəblä aprenden otros nombres que corresponden a los grafemas¹⁹ siguientes: *tīgənt* (*hamza* aislada); *iyyāntärazzi* “el grafema *alif maqṣūra*”; *ḥäḏūḏ* (◌); *täḏūḏ* (◌); *lämm əntəvrəkt* (*lām* con trazo horizontal que la corta por la mitad formando el dibujo de una cruz; se lee *lā*); *ḥäḏā’an* “grafema de *hā’* inicial” (◌); *towkšūt* “soporte de *hamza* (◌); *tä-dā’an* (*tā’ marbūta* aislada, con una línea vertical como el palo de la *lām*); *əbbērəš* (*bā’* con un trazo que pasa debajo de la línea hacia atrás); *əttērəš* (lo mismo que el signo anterior, pero con la letra *tā’*),

¹⁷ Esta voz sufre, además de una metátesis /žag/ > /qaž/, un cambio de /ḡ/ a /q/.

¹⁸ Esta voz corresponde al adverbio clásico /assā’ata/, v. Ould Mohamed Baba (2005:197).

¹⁹ Todos ellos desconocidos en las otras dos zonas.

fīyyērāš (lo mismo que el signo anterior, pero con la letra *fā*’); *əl-lämm burukbā* (*lām + yā*’), *əl-lämm a’rak* (*lām* aislado)²⁰.

1.3.1.2. En El-Ḥawḏ, estos nombres son : *əl-līf*, *əl-bāy*, *ət-tāy*, *ət-tāy*, *əḡ-ḡīm*, *əl-hāy*, *əl-xāy*, *əd-dāl*, *əd-dāl*, *ərrāy*, *əz-zay*, *əs-sīn*, *əs-šīn*, *əṣ-ṣād*, *əd-dād*, *ət-ta*, *əḏ-ḏa*, *əl-ayn*, *əl-gayn*, *əl-fa*, *əl-qāf*, *əl-kāf*, *əl-lām*, *əl-mīm*, *ən-nūn*, *əl-hāy*, *əl-waw*, *əl-yā*.

1.3.2. Otro hecho muy llamativo es la diferencia que existe entre El-Ḥawḏ, por una parte, y las otras dos zonas, por otra en cuanto a los puntos cardinales:

1.3.2.1. (El-Ḥawḏ): /täll/ “este”; /gəblä/ “oeste”; /šarg/ “sur”; sähəl “norte”.

1.3.2.2. (əl-Gəblä y Ādrār): /täll/ “norte”; /gəblä/ “sur”; /šarg/ “este”; sähəl “oeste”.

1.3.3. Existen unas diferencias léxicas debidas al tipo de actividad económica más característica.

1.3.3.1. La región de Ādrār presenta un léxico especialmente variado sobre el cultivo de las palmeras y los dátiles.

1.3.3.2. En əl-Gəblä, algunas tribus que nomadeaban históricamente cerca de la costa atlántica, como Wlād Buḥuḅbayni poseen un léxico marítimo (nombres de tipos de olas, nombres de algunas especies de peces, etc) desconocido por el resto de los Biḏān generalmente ajenos a todo lo marítimo. Entre los Biḏān que viven en Senegal, el léxico relativo al campo y la agricultura es especialmente variado debido a que estos hablantes se dedican en su mayoría a las labores del campo.

1.3.3.3. En əl-Ḥawḏ, están situadas algunas de las antiguas ciudades caravaneras y conservan numerosas palabras relativas a la construcción de las viviendas (materiales, técnicas de construcción, partes de la vivienda, etc).

1.3.4. En algunos casos la diferencia entre dos palabras pertenecientes a dos zonas diferentes se debe a que son préstamos de diferentes orígenes, v.gr., /qāqa/²¹ (əl-Ḥawḏ), frente a /tīšarra/²² “cuchilla” (əl-Gəblä), etc.

2. Cuadros comparativos de una muestra del léxico.

2.1. Cuadro que contiene tres palabras diferentes para las tres zonas (A, B, C).

<i>əš-Šarg/ əl-Ḥawḏ</i>	<i>əl-Gəblä</i>	Ādrār	Traducción
<i>bāb</i>	<i>yumm</i>	<i>däffä</i>	“puerta”
<i>ḡarr; qarr</i>	<i>mraṭ</i>	<i>mraṭ/qašš</i>	“engañar”
<i>t’ab</i>	<i>vtər/ tmärrä</i> ²³	<i>vtər</i>	“cansarse”
<i>məšḡāl</i>	<i>šānə</i> ’	<i>m’alläm</i>	“herrero”
<i>vəāḥa</i>	<i>kəšvā</i>	<i>ḥəšmä/ kəšvā</i>	“vergüenza”
<i>maṛṛ</i>	<i>dhäb</i>	<i>uqəd</i>	“extraviarse”
<i>mrədda</i>	<i>rwāyā</i>	<i>rwāyā/ḥkāyā</i>	“cuento, relato”
<i>lə-’māyā</i>	<i>əl-ḡabra</i>	<i>əl-qabra</i>	“tormenta de arena”

²⁰ La mayoría de los nombres de estos grafemas son de origen *znāga* (bereber de Mauritania).

²¹ Voz probablemente de origen africano.

²² Voz bereber.

²³ Esta voz es característica de əl-Gəblä.

<i>aš-Šarġ/ əl-Hawḏ</i>	<i>əl-Gəblä</i>	Ädrär	Traducción
<i>ən-naqāga</i>	<i>bu- 'ənäyg</i>	<i>'gīd 'šaybä</i>	“tortícolis”
<i>ḥəlbəs</i>	<i>zāzu</i>	<i>buṛša</i> ²⁴	bolsa de plástico”
<i>tāgä</i>	<i>tāwd</i>	<i>kuṛa</i>	“pelota”
<i>mətnäggäb</i>	<i>mətläṭṭäm</i>	<i>mət 'ammäm</i>	“poner el turbante”
<i>ənbqaž</i>	<i>ənbzəg</i>	<i>əṭṭarṭag</i>	“reventar”
<i>əž-žäwga</i>	<i>ər-rdīh</i>	<i>əž-žäwqa</i>	“broma”
<i>maḏbūṭ</i>	<i>māwṭūq</i>	<i>msäggäm</i>	“serio; honesto”
<i>āgžəl</i>	<i>gžəl</i>	<i>gžəl</i>	“asnito”
<i>əltämm m 'ā-hä</i>	<i>'ād m 'a-hä</i>	<i>žāb-hä</i>	“se casó con ella”
<i>šämm</i>	<i>əṃ-mänäyžä</i>	<i>tāḅākä</i> ²⁵	“tabaco”
<i>əssännä</i>	<i>ḥänä</i>	<i>ṛžä</i>	“esperar”
<i>šbiyyä</i>	<i>'arṛād</i>	<i>šbiyyä/ unīsä</i>	“novia, querida”
<i>mūra</i>	<i>wṛa</i>	<i>ūra</i>	“detrás”
<i>lə-mbädiyyä/ tižirīt</i>	<i>əṭṭirīg/ lə-mrīrā</i>	<i>tižirīt</i>	“calle”
<i>'āgəb, 'wäygeb</i>	<i>(ə)ffēsəd</i>	<i>zwäyḡəl/ 'wäygeb</i>	“necio”
<i>šābṛa</i>	<i>maṛžān</i>	<i>šābṛa/ gədrä</i>	“olla, marmita”
<i>kərkāš / vundi</i>	<i>šərkāš</i>	<i>dällāḥ</i>	“pipos de sandía”
<i>ḥadžət yundi</i>	<i>ḥadžət šərkāš</i>	<i>ḥadžət əd-dällāḥ</i>	“sandía”
<i>žäwḡ</i>	<i>māžəbnä</i>	<i>kārs</i>	“vientre, tripa”
<i>əḏ-ḏaww</i> ²⁶	<i>əl- 'ävyä</i>	<i>ən-nār</i>	“fuego”
<i>yāwänni</i>	<i>yāwgi</i>	<i>yā wänni</i>	“¡carriño!”
<i>bəhnūs</i>	<i>baxnūs</i>	<i>bəhnīs</i>	“fiera”

2.2. Cuadro que refleja un número de palabras diferentes entre *aš-Šarġ* y *əl-Gəblä* (A, B).

<i>aš-Šarġ/ əl-Hawḏ</i>	<i>əl-Gəblä</i>	Traducción
<i>muḥāl</i>	<i>bdē w-ārāh</i>	“no”
<i>ət-tāmä</i>	<i>əs-šawšāyā</i>	“el cedazo”
<i>taḡyā; taqyā</i>	<i>lāḷu</i>	“hojas del baobab”
<i>tāžmaxt</i>	<i>tivəngrān</i>	“pan de mono”
<i>əš-šəḥam</i>	<i>əl-balgä</i>	“engreimiento”
<i>əš-ša 'ra</i>	<i>əl-mälāḥ</i>	“ser salado, ser divertido”
<i>gərvāf</i>	<i>gābūn</i>	“hiena”
<i>mfarṭas</i>	<i>mdärmäz</i>	“pelado”
<i>w-xlās</i>	<i>u-tāwḡ</i>	“se acabó; ya está”
<i>qāqa</i>	<i>tišərrä</i>	“cuchilla”
<i>ngül-lak əl-xäyr</i>	<i>mā ṛaddayt 'lī-k</i>	“que dios te libre”
<i>d'äwwəngiyä</i>	<i>tikkīt</i>	“choza”

²⁴ Corresponde a la voz castellana “bolsa”

²⁵ Es la palabra castellana “tabaco”.

²⁶ Es un uso eufemístico, al igual que əl- 'ävyä.

<i>aš-Šarg/ əl-Hawḏ</i>	<i>əl-Gəblā</i>	Traducción
<i>id'āmki</i>	<i>igāmki</i>	“sabe leer”
<i>ta 'wä</i>	<i>täšägä</i>	“tos ferina”
<i>mätwašwaš</i>	<i>mätwahḥaš</i>	“nostálgico”
<i>bālak</i>	<i>ä'gäl</i>	“¡atento!”
<i>xabta</i>	<i>ät'äggār</i>	“tarima sobre la que se duerme”
<i>əd-duwäyḥa</i>	<i>tənbäygiḡä</i>	“columpio”
<i>ḏāmät</i> ²⁷	<i>šrand</i>	(juego)
<i>krür</i> ²⁸	<i>umḡdyār</i>	(juego)
<i>zläg</i>	<i>zməg</i>	“quedarse sin nada”
<i>əlgarwah</i>	<i>ər-ṛwāḥ</i>	“el aire libre”
<i>qāqa</i>	<i>tiššərrä</i>	“cuchilla”
<i>kärwād</i>	<i>'alvä</i>	“pipo del dátil”
<i>'mäyä</i>	<i>ḡabra</i>	“polvareda”
<i>rḥal</i>	<i>ḥawwāl, ṛvəd</i>	“mudarse”
<i>nābt/ nbäyt</i>	<i>kīf/ kīvət</i>	“como”
<i>dḥas</i>	<i>vättär</i>	“cansar”
<i>qšāšä</i>	<i>täššəḡlīt</i>	“calabaza”; “cazo”
<i>žälläž</i>	<i>warṛaṭ</i>	“perturbar; molestar”
<i>ḥərr</i>	<i>yäwza'</i>	“doloroso”
<i>ənvga'</i>	<i>ənt'an</i>	“enfadarse”
<i>ḥall əl-bāb</i>	<i>vah əl-ḡumm</i>	“abrir la puerta”
<i>tvəl</i>	<i>dvəl</i>	“escupir”
<i>wasf</i>	<i>šənf</i>	“foto”
<i>zḡab mšäkräd</i>	<i>zḡab äḡrad</i>	“pelo rizado”
<i>rahḥälä</i>	<i>ähəl bādīyyä</i>	“nómadas”
<i>tgīlä</i>	<i>māhi šḥīḥa</i>	“embarazada”
<i>kuwwä</i>	<i>məṛwāḥa</i>	“ventana”
<i>ḥžäl-lu</i>	<i>tväggäd-u</i>	“acordarse”
<i>āwərwār</i> ²⁹	<i>ērwär</i>	“gomero”
<i>ḡbilä</i>	<i>qabilä</i>	“tribu”
<i>nəḡər</i>	<i>wəst</i>	“centro”; “dentro”
<i>nävəd</i>	<i>ḡäyəs</i>	“me dirijo a”
<i>ḡawṭar</i>	<i>rāwḡäž</i>	“caminar”
<i>dḥa</i>	<i>däkmär</i>	“empujar”
<i>žälläb 'lä</i>	<i>ṛaššaf 'lä</i>	“lanzarse (sobre)”

²⁷ Juego parecido a las damas, se dibuja en la arena y se juega con bastoncitos y conchitas u otros elementos similares.

²⁸ Juego que consiste en hacer unos huecos (6, 8, 10 ó 12) en la arena; en cada hueco se colocan (6, 8, 10 ó 12) piezas que se irán repartiendo entre todos los huecos pudiendo cada jugador ganar todas las piezas que junte en uno de los huecos a condición de que tengan un número par.

²⁹ V. Ould Mohamed Baba (2006:180), s.v. *ērwär*.

<i>aš-Šarg/ əl-Hawḏ</i>	<i>əl-Gəblä</i>	Traducción
<i>l-usa'</i>	<i>əl-xaläwät</i>	“lugar solitario”
<i>əl-mušš</i>	<i>ən-nūš</i>	“gato”
<i>mədvāvā</i>	<i>šəkwä</i>	“odre para la leche”
<i>ət-täləb</i>	<i>lə-mrabəṭ</i>	“maestro coránico”
<i>əl-gängāyā</i>	<i>əl-ğarbälä</i>	“tamiz”
<i>əs-şərmīyyä</i>	<i>l-usädä</i>	“cojín”
<i>əl-qāmä</i>	<i>ən-nāzlä</i>	“resfriado”
<i>əd-däzz</i>	<i>ət-tä 'iz/ ər-rädx</i>	“lucha”
<i>aš-šnīn</i>	<i>əz-zrīg</i>	“bebida de leche con agua”
<i>žbä</i>	<i>dänkäs</i>	“agacharse”
<i>māhu səbbä</i>	<i>māhu ši</i>	“nada”
<i>āwdäš</i>	<i>tawr</i>	“toro, buey”
<i>gbäyl</i>	<i>əs-šāti</i>	“antes; hace un rato”
<i>kazz, šmar</i>	<i>əntar</i>	“apretar, atar fuerte”
<i>mğāwəl</i>	<i>'ažlān</i>	“apresurado”
<i>axḏar</i>	<i>(ä)khal</i>	“negro”
<i>iṭayyāb</i>	<i>yənşəb</i>	“cocinar”
<i>stāxər</i>	<i>tgä 'əs</i>	“se echó para atrás”
<i>xāwi</i>	<i>'lä ər-rīqi</i>	“en ayunas”
<i>tābxa</i>	<i>däyrä, təlqīmä</i>	“ración de té”
<i>gaşşas</i>	<i>gaşşar</i>	“cortar”
<i>rāzəḥ</i> ³⁰	<i>mğaddäž</i>	“perezoso”
<i>ḥda 'š</i>	<i>ḥda 'š</i>	“once”
<i>māwwäntak v-aḷla</i>	<i>wädä 't-ak l-mulānā</i>	“adios”
<i>māwzū'</i> ³¹	<i>māriḏ</i>	“enfermo”
<i>smaḥ</i>	<i>ğvār</i>	“perdonar”
<i>yi 'nīk</i>	<i>ya 'nīk</i>	“te concierne”
<i>dāmi</i>	<i>ğzāl</i>	“gacel”
<i>āwdäš</i>	<i>tāwṛ</i>	“toro”
<i>tmar</i>	<i>ṭmar</i>	“dátiles”
<i>gbäyl</i>	<i>əs-šāti</i>	“antes”
<i>nä 'at</i>	<i>n 'at</i>	“señalar”
<i>mānə'</i>	<i>mtīn</i>	“fuerte”
<i>lāmä</i>	<i>tväg</i>	“juntos”
<i>däygä</i>	<i>vətnä/šarṛ</i>	“pelea, guerra”
<i>tṛāb</i>	<i>ṭrāb</i>	“tierra, territorio”
<i>ḥällä</i>	<i>vṛīg</i>	“campamento”

³⁰ En árabe clásico, /rāziḥ/ “fatigado, extenuado, abrumado”.

³¹ En əl-Gəblä, la palabra *māwzū'* se emplea sólo para referirse a la enfermedad de un animal, v.gr., /hāḏi əl-'anz māwzū'a/ “esta cabra está enferma”.

<i>aš-Šarġ/ al-Hawḏ</i>	<i>al-Gablā</i>	Traducción
<i>mārxūs</i>	<i>rāxəs</i>	“tacaño”
<i>žämmāt</i>	<i>žma‘</i>	“juntar”
<i>šayyārā</i>	<i>nāššāšā</i>	“abanico”
<i>āskər³²</i>	<i>maḥṣar</i>	“campamento del emir”
<i>twännäs</i>	<i>šadd l-axbār</i>	“conversar”

2.3. Cuadro que refleja un número de palabras diferentes entre *al-Gablā* y *Ādrār* (A, C).

<i>al-Gablā</i>	<i>Ādrār</i>	Traducción
<i>kāmšā</i>	<i>habza</i>	“puñado”
<i>žrānā</i>	<i>zəqlānā</i>	“rana”
<i>ṽəlh</i>	<i>šəlh</i>	“grieta”
<i>(yā) wāž ‘a</i>	<i>wāž ‘a</i>	“lástima”
<i>muvtāh</i>	<i>sārūt</i>	“llave”
<i>‘raf ši l....</i>	<i>dābbar ‘lā ...</i>	“arreglarse”
<i>gāyab</i>	<i>məḥayyād</i>	“ausente”
<i>nādā</i>	<i>‘rad ‘lā</i>	“invitar”
<i>nābyā</i>	<i>‘agbā</i>	“cuesta”
<i>vərnā</i>	<i>məzmār</i>	“hornillo”
<i>muġtāyā/muġlāgā</i>	<i>muġtāyā/muġlāgā</i>	“tapadera”
<i>tṛīg</i>	<i>tāwrās</i>	“camino”
<i>yāsər</i>	<i>m‘arram</i>	“mucho; numeroso”
<i>t‘ālā</i>	<i>wāhāy</i>	“ven”
<i>tṛīg</i>	<i>tižirūt</i>	“camino, calle”
<i>šarṭa</i>	<i>dāggā</i>	“inyección”
<i>ṭarrag</i>	<i>maḏḏa</i>	“afilarse”
<i>‘an-/ ‘ann-</i>	<i>ən-; ənn-</i>	“que” (conjunción)
<i>wāqqātā</i>	<i>māgānā³³</i>	“reloj”
<i>ṭlas/ rxa</i>	<i>ṭlāg</i>	“dejar”, soltar
<i>tġā ‘əs</i>	<i>twāxxar</i>	“recluir”
<i>lāyllihā</i>	<i>xmīs</i>	“mono”
<i>sallālā</i>	<i>maššāša</i>	“bruja”

3. Conclusiones

Como se ve en esta muestra del léxico ḥassāni, existen ciertas diferencias evidentes en el léxico que corresponden a las zonas geográficas que los hablantes identifican como distintas entre sí. Las diferencias no afectan solamente al vocabulario, como acabamos de ver en este artículo, sino que afectan a la fonología y morfología. Un mejor conocimiento de estas diferencias ayudaría a obtener mayor precisión en la delimitación de las zonas.

³² V. Ould Mohamed Baba (1998:167).

³³ Voz usada en Marruecos.

La existencia en la Ādrār de voces pertenecientes a las otras dos zonas əl-Gəbla y əl-Ḥawḏ nos plantea el interrogante acerca de si el Noreste, especialmente la región de Tāgānt a la que aludía aš-Šinqīṭī, no debió constituir, en algún momento, una zona de transición.

4. Bibliografía

- AGUADÉ, J. (1998). “Relatos en hassaniyya recogidos en Mḥāmīd (valle del Dra, sur de Marruecos)”. *EDNA* 3, 203-215.
- AGUADÉ, J. et alii (1998) *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid-Zaragoza.
- AL-TAJIR, M. A. (1982). *Language and linguistic origins in Bahrain. The Baharnah dialect of Arabic*. Londres, Bostón y Melbourne.
- AŠ-ŠINQĪṬĪ, A. (1911). *Al-wasīṭ fī tarāğim ‘udabā’ Šinqīṭ*. El Cairo.
- BASSET, R. (1910). *Mission au Sénégal. Recherches historiques sur les maures*. París.
- BEHNSTEDT, P. (1998). “La frontière orientale des parlers maghrébins en Egypte”. En *Aguadé et alii*. (1998).
- CANTINEAU, J. (1939). “Les parlers arabes du Département d’Oran”. En *Revue Africaine* 83, 220-231.
- CANTINEAU, J. (1960). *Études de linguistique Arabe. Mémorial Jean Cantineau*. París.
- COHEN, D. (1963). *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. París.
- CORRIENTE, F. (1981). “Nuevos berberismos del hispano-árabe”. *Awrāq* 4, 27-30.
- CORRIENTE, F. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. (1997). *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-Nueva York- Köln.
- MONTEIL, V. (1949). “Notes sur la toponymie, l’astronomie et l’orientation chez les maures”. *Hespéris*, 36, 189-219.
- OULD HAMIDOUN, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998). “Āṣl el-biḏān: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2001) “Léxico del refranero ḥassāni”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 12, 555-593.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002) “El dialecto ḥassāniyya de el-Gəbla: Textos para su estudio”. *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2004) “Los berberismos del dialecto árabe ḥassāniyyā de el-Gəblā”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 15, 175-184.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2005) “Los adverbios y locuciones temporales en los dialectos árabes modernos”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 16, 193-200.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2006) “Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā”. En *Anaquel de Estudios Árabes*, 17, 173-187.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- TAINE-CHEIKH, C. (1987). “Le ḥassāniyya mode(s) d’emploi”. En *al-Wasīt Bulletin de l’Institut Mauritanien de Recherches Scientifiques* 1, 36-46.
- TAINE-CHEIKH, C. (1989-) *Dictionnaire ḥassaniyya Français*. París.
- WULD ḤĀMIDUN, M. (1990) *Ḥayāt Mūrītānyā. al-ğuz’ atṭaqāfi*. Túnez.